



Международная конференция | International Conference

Переосмысление значения культуры, литературы и литературного перевода

Rethinking the Significance of Culture,
Literature and Literary Translation

11-12 февраля, 2024г. | 11-12th February, 2024)

организуется | organised by

Союзом переводчиков-русистов Индии

Association of Translators-Interpreters of Indian Rusists

&

Институтом перевода

The Institute for Literary Translation

Москва, Россия, | Moscow, Russia

в сотрудничестве с | in collaboration with

Посольством России в Индии

Embassy of Russia in India

Русским домом, Нью Дели

Russian House, New Delhi

&

Сахитей Академи

Sahitya Akademi

Программа | Programme

Sunday, 11 February, 2024 Воскресенье, 11 Февраля, 2024 Russian House, New Delhi Русский дом, Нью Дели		
10:00	Registration Регистрация	
Inaugural Ceremony Торжественное открытие		
10:30	Dr. Sonu Saini Association of Translators-Interpreters of Indian Rusists Assistant Professor, CRS, JNU, New Delhi Д-р Сону Саини Союз переводчиков-русистов Индии, Нью Дели, Индия Старший преподаватель, ЦРИ, Ун-т им. Дж. Неру, Нью Дели, Индия	Welcome Приветствие
10:35	Prof. Ranjana Saxena Former Head, SFUS, University of Delhi, India Association of Translators-Interpreters of Indian Rusists Prof. Ranjana Banerjee Former Chairperson, Professor, CRS, JNU, New Delhi Association of Translators-Interpreters of Indian Rusists Проф. Ранджана Саксена Быв. зав. кафедрой, Делийский университет, Дели, Индия Союз переводчиков-русистов Индии, Нью Дели, Индия Проф. Ранджана Банерджи Быв. зав. кафедрой, ЦРИ, Ун-т им. Дж. Неру, Нью Дели, Индия Союз переводчиков-русистов Индии, Нью Дели, Индия	Opening Remarks Вступительное слово
10:45	Mr. Oleg V. Osipov Director, Russian House Г-н Олег В. Осипов Директор, Русский дом	Inaugural Address Приветственные слова
10:55	Mr. Evgeniy N. Reznichenko Director, The Institute for Literary Translation Г-н Евгений Н. Резниченко Директор, Институт перевода	
11:05	Prof. Vadim V. Polonskiy RAS professor, Director of IWL RAS Проф. Вадим В. Полонский	
11:15	Dr. Anna Esparsa Curator of Exhibition, Historian, Culturologist, Moscow, Russia Д-р Анна Эспарса Куратор выставки, историк, культуролог, Москва, Россия	
11:25	Dr. Kiran Singh Verma Association of Translators-Interpreters of Indian Rusists Associate Professor, CRS, JNU, New Delhi, India Д-р Киран Сингх Верма Союз переводчиков-русистов Индии, Нью Дели, Индия Доцент, ЦРИ, УН-Т ИМ. ДЖ. НЕРУ, Нью Дели, Индия	Vote of Thanks Слово благодарности
11:30-11:45	Exhibition: "Mikhail Lermontov and Russian Romanticism"– Dr. Anna Esparsa Выставка: «Михаил Лермонтов и русский романтизм»– Д-р Анна Эспарса Coffee Break Кофе-брейк	
Volunteer: Sandeep Yadav Волонтер: Сандип Ядав Programme Coordinator: Ms. Anju Rani Кординатор программы: Анджу Рани		

Sunday, 11 February, 2024
Воскресенье, 11 Февраля, 2024
Russian House, New Delhi | Русский дом, Нью Дели

Session: I
Сессия: I
Celebrating journeys across borders
Долой барьеры!

Chair: Prof. Abhai Maurya
(Former Founder Vice-Chancellor, EFLU, Hyderabad)
Модератор: Проф. Абхай Морье
(Быв. ректор-основатель, УАИЯ, Хейдерабад)

1.	11:45	Prof. Hem Chandra Pande Former Dean, SLL&CS, JNU, Translator Проф. Хем Чандра Панде	Russian-Hindi Translation: Some Reflections Размышления о переводе с русского на хинди
2.	12:05	Prof. Ekaterina A. Pokholkova Orientalist, Dean, Translation and Interpreting Faculty, Moscow State Linguistic University Проф. Екатерина А. Похолкова	Blue Ocean of Translation of Russian Literature into Indian Languages Голубой океан художественного перевода с русского языка на языки Индии
3.	12:25	Prof. Alexander Filippov-Chekhov Head, Peredelkino Translation Residency Проф. Александр Филиппов-Чехов	Translation Residency. Building up an institution or creating a professional community. Debatable Strategies Переводческая резиденция. Создание института или создание профессионального сообщества. Спорные стратегии
4.	12:45	Prof. Pankaj Malviya Head, Department of Russian, Panjab University Проф. Панкадж Малвия	Culture of Translation and Translation of Culture Культура перевода и перевод культуры

Volunteer: Pragyasheel Gautam | Волонтер: Прагяшил Гаутам

Lunch / Обед : 13:05-14:15

Sunday, 11 February, 2024
Воскресенье, 11 Февраля, 2024
Russian House, New Delhi | Русский дом, Нью Дели

Session: II
Сессия: II
Transcending boundaries of genre
Переступая жанровые границы

Chair: Prof. Harish Vijra
(Formerly of Dept. of Russian, EFL University)
Модератор: Проф. Хариш Виджра
(УАИЯ, Хейдерабад)

5.	14:15	Prof. Aleksandra L. Borisenko Professor, DCS, Faculty of Philology, Moscow State University Проф. Александра Л. Борисенко	Why would we need Several Translations of the same Book? Зачем нам несколько переводов одной и той же книги?
6.	14:35	Prof. Rashmi Doraiswamy Professor, MMAJ Academy of International Studies, Jamia Millia Islamia Проф. Рашми Дорайсвами	Translating History, Narrative, Aesthetics: Chekhov's 'In the Ravine' and Kumar Shahani's 'Kasba' Перевод истории, нарратив, эстетика: «В овраге» Чехова и «Касба» Кумара Шахани
7.	14:55	Prof. T.K. Gajanan Director, School of Foreign Languages, Mysore University Проф. Т.К. Гаджанан	Translation of Russian Classics into Malayalam and their adaptation in 'Kathaprasangam' (a folk form of storytelling prevailing in Kerala) Перевод русских классиков на малаялам и их адаптация в «Катхапрасангаме» (народная форма повествования, распространенная в Керале)
8.	15:15	Dr. Anagha Bhat-Behere Head, Dept of Foreign Languages SPPU, Pune Д-р Анагха Бхат-Бехере	Literary Works and their Adaptations, Including their Screen Avatars Литературные произведения, их адаптации и их аватары на экране

Volunteer: Pragyasheel Gautam | Волонтер: Прагяшил Гаутам

15:35-15:50
Coffee Break / Кофе брейк

Sunday, 11 February, 2024
Воскресенье, 11 Февраля, 2024
Russian House, New Delhi | Русский дом, Нью Дели

Session: III
Сессия: III

Literary translator - serving two masters?
Переводчик художественной литературы - слуга двух господ?

Chair: Prof. Meeta Narain
(Professor, CRS, JNU, New Delhi)

Модератор: Проф. Мита Нараян
(Профессор, ЦРИ, УН-Т ИМ. ДЖ. НЕРУ, Нью Дели)

9.	15:50	Ms. Tatyana V. Filippova Scholar, Gorky Literary Institute, Moscow Г-жа Татьяна В. Филиппова	Modern Prose of India: what we Translate, how we Translate Современная проза Индии: что переводим, как переводим
10.	16:10	Mr. Anil Jain Associate Professor, ISAA, MSU, Translator Г-н Анил Джайн	Translation of Rasul Gamzatov's Poetry Перевод стихов Расула Гамзатова
11.	16:30	Dr. Ravinder Singh Assistant Professor, AMU, Aligarh Д-р Равиндер Сингх	Translation of Charactonyms from Russian into Hindi & English Перевод говорящих имен с русского на хинди и английский язык
12.	16:50	Dr. Pragati Tipnis Editor, Annanya, Translator, Moscow Д-р Прагати Типнис	Literary translation; Main Challenges and Mistakes Литературный перевод; основные трудности и ошибки
13.	17:10	Prof. Manuradha Chaudhary Dean of Students, JNU Проф. Манурадха Чаудхари	Translation of Ludmila Petrushevskaya from Russian to Hindi: Difficulties and Solutions Перевод Людмилы Петрушевской с русского на хинди: трудности и решения

Volunteer: Pooja Sinha | Волонтер: Пуджа Синха

Monday, 12 February, 2024 Conference Hall, Sahitya Akademi, New Delhi		Понедельник, 12 Февраля, 2024 Зал конференции, Сахитя Академи, Нью Дели	
Inaugural Ceremony		Торжественное открытие	
14.	11:30	Dr. Kiran Singh Verma Associate Professor, CRS, JNU, Translator Д-р Киран Сингх Верма	Welcome Приветствие
15.	11:35	Dr. Sreenivas Rao Secretary, Sahitya Akademi Д-р Сринивас Рао	Welcome & Inaugural Address Приветственные слова
16.	11:40	Ms. Yulia Aryaeva Counsellor (Culture) Embassy of Russian Federation in India Г-жа Юлия Е. Аряева Советник (культура) Посольство России в Индии	Inaugural Address Приветственные слова
17.	11:45	Mr. Evgeniy N. Rezhnichenko Director, The Institute for Literary Translation Г-н Евгений Н. Резниченко Директор, Институт перевода	
18.	11:50	Authors and Translators: An Interface Авторы и переводчики: взаимодействие Dr. Madhav Kaushik – Katai Mushkil Nahi Hai Д-р Мадхав Каушин – Совсем не сложно Sacchidanand Joshi – Zindagi ek Natak Hai Д-р Саччидананд Джоши – Вся жизнь – Театр Tajendra S. Luthra – Ek Naya Ishwar Г-н Таджендра С. Лутхра – Новый Бог Dr. Naresh Saxena – Ek Vriksh aur Bacha Rahe Д-р Нареш Саксена – Пусть останется ещё одно дерево Ms. Anna A. Esparsa – Roosi Sahitya: itihās aur samkaleenta & M. Lermontov aur Roosi Bhaavvaad Д-р Анна А. Эспарса – Русская литература: история и современность & Михаил Лермонтов и русский романтизм Ms. Galina Vidrevich – 51 Roosi vyanjan Г-жа Галина Видревич – 51 русский рецепт Anton P. Chekhov’s. Ivanov. Drama. – Ivanov (A -act Play) Антон П. Чехов. Драма-Иванов Fyodor Dostoevskiy’s Humiliated and Insulted in Bengali. Федор Достоевский. Униженные и оскорблённые на языке бенгали	Book Launch Презентация книг
19.	13:00	Prof. Ranjana Banerjee Former Chairperson, Professor, CRS, JNU Проф. Ранджана Банерджи	Vote of Thanks Слова благодарности

Lunch/Обед

Monday, 12 February, 2024
Понедельник, 12 Февраля, 2024
Sahitya Akademi, New Delhi | Сахитя Академи, Нью Дели

Session IV

Сессия IV

Практика перевода- проблемы и вызовы

Translation- issues and challenges

Chair: Prof. Hem Chandra Pande

(Former Dean, SLL&CS, JNU, Translator, New Delhi)

Модератор: Проф. Хем Чандра Панде

(Быв. декан, ШЯЛКИ, УН-ТИМ. ДЖ. НЕРУ, Нью Дели)

20.	14:00	Prof. Abhai Maurya (Former Founder Vice-Chancellor, EFLU, Hyderabad) Проф. Абхай Морье (Быв. ректор-основатель, УАИЯ, Хейдерабад)	Translation and comparative literature Перевод и сравнительное литературоведение
21.	14:15	Prof. Puran Chand Tandon Director, Anuvad Parishad, Former Professor, DU, Delhi Проф. Пуран Чанд Тандон	वैश्विक संवेदना और वैश्विक ज्ञान के आदान-प्रदान में अनुवाद की भूमिका Роль перевода в глобальной эмпатии и глобальном обмене знаниями
22.	14:30	Ms. Alyona K. Karimova Writer, Translator Head of the Tatarstan Writers' Union Translation Centre, Lecturer at the Gorky Literature Institute, Moscow Г-жа Алёна К. Каримова	What do the modern Tatar authors write about? Presentation of the Tatar short stories anthology Какие проблемы волнуют сегодня авторов, пишущих по-татарски? Презентация Антологии современного татарского рассказа в переводе на русский язык
23.	14:45	Dr. Sajal Dey Head-in-charge, The Department of Russian Studies, EFLU, Shillong Campus Д-р Саджал Дей	Translating -- A Sacred Activity? Перевод – священное занятие?
24.	15:00	Dr. Kunwar Kant Assistant Professor, EFLU, Hyderabad Д-р Кунвар Кант	Proper nouns from Russian into Hindi: problems of transliteration Перевод имен собственных с русского языка на хинди: проблемы транслитерации
25.	15:15	Dr. Megha Pansare Head, Dept. of Foreign Languages, Shivaji University, Kolhapur Д-р Мегха Пансаре	The Challenges in Translating a Historical Biography (Marathi / English - Russian) Перевод книги «Раджарши Шаху Чхатрапати: жизнь и труд»

Volunteer: Shameem Ahmad | Волонтер: Шамим Ахмед

Day 2: Monday, 12 February, 2024
День 2: Понедельник, 12 Февраля, 2024
Sahitya Akademi, New Delhi | Сахитя Академи, Нью Дели

Session V
Сессия V

Translation as cultural interface
Литературный перевод- посредник культур

Chair: Prof. Pankaj Malviya

(Head, Department of Russian, Panjab University, Chandigarh)

Модератор: Проф. Панкадж Малвия

(Зав. КРЯ, Панджабский университет, Чандигарх)

26.	15:30	Prof. Ranjana Saxena Former Head, SFUS, DU Проф. Ранджана Саксена	Meetings at cultural frontiers: a carnival of creative impulses Встречи на культурных границах: карнавал творческих порывов
27.	15:45	Prof. Ranjana Banerjee Former Chairperson, CRS, JNU Проф. Ранджана Банерджи	The Problems Encountered in Translating Culture-specific Contents Проблемы, возникающие при переводе содержания, специфичного для конкретной культуры
28.	16:00	Dr. Kiran Singh Verma Associate Professor, CRS, JNU, Translator Д-р Киран Сингх Верма	Translating Father-Son Emotional Dynamics: Insights from Narratives on Parent-Adult Child Relationships Перевод эмоций, испытываемых отцом к сыну: исследование на основе перевода рассказов, изображающих отношения родителя и взрослого ребёнка
29.	16:15	Prof. Sabira Habib Former Head, Dept. of Russian, Lucknow University, Translator Проф. Сабира Хабиб	Translating Russian Poetry and plays Перевод русской поэзии на урду и хинди
30.	16:30	Dr. Sonu Saini Assistant Professor, CRS, JNU Д-р Сону Саини	Transcription of proper nouns - a view of the 21st century Транскрипция собственных существительных – взгляд 21 века

Volunteer: Shashi Shekhar | Волонтер: Шаши Шехар

Closing Ceremony
Торжественное закрытие

Organising Committee | Организационный комитет

India | Индия

Ranjana Saxena | Ранджана Саксена
Ranjana Banerjee | Ранджана Банерджи
Kiran Singh Verma | Киран Сингх Верма
Sonu Saini | Сону Саини
Anju Rani | Анджу Рани

Russia | Россия

Evgeniy N. Reznichenko | Евгений Н. Резниченко
Ekaterina A. Pokholkova | Екатерина А. Похолкова
Anna A. Esparsa | Анна А. Эспарса